

SMLOUVA O DOPRAVĚ ZBOŽÍ

číslo smlouvy DP hl. m. Prahy, a.s.

000329 00 19

ДОГОВОР ЗА ТРАНСПОРТ

№ на договора на Транспортно Предприятие на Столична община Прага, акционерно дружество

000329 00 19

Dnes, , ve městě Sofia, mezi těmito stranami:

1. "STOLIČEN ELEKTROTRANSPORT" EAD, se sídlem a adresou vedení město Sofia, PSČ 1233, ul. "Podpolkovnik Kalitin" 30, tel. 02/931 80 85, zapsaná v Agentuře pro zapisování u Ministerstva spravedlnosti, IČO: 121683785, VAT: BG121683785, osoba registrovaná k dani, zastupovaná ing. [obrazek] - Výkonným ředitelem, dále KUPUJÍCÍ, z jedné strany,

a z druhé strany:

2. DOPRAVNÍ PODNIK HL. M. PRAHY, AKCIOVÁ SPOLEČNOST, se sídlem: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9, Česká republika, IČO: 00005886, DIČ CZ00005886, plátce DPH, zapsaný do Obchodního rejstříku, vedeného Městským soudem v Praze, dne 11.7.1991, sp. zn.: Rg B 847, zastupovaný Ing. Petrem Witowskim, předsedou představenstva, a Ing. Ladislavem Urbánkem, místopředsedou představenstva dále PRODÁVAJÍCÍ, z druhé strany,

uzavírají tuto smlouvu:

PREAMBULE

"Smlouva" znamená dohodu, uzavřenou mezi Kupujícím a Prodávajícím, včetně všech Příloh;

"Cena dopravy Zboží" znamená cenu, jež má být zaplacená Prodávajícím za úplné a řádné splnění jeho smluvních závazků;

"Počátečním datem" je datum nabytí platnosti smlouvy;

Oddíl I. PŘEDMĚT SMLOUVY

/1/. Kupující je povinen uhradit náklady na dopravu a související náklady při přepravě:

1. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventární číslo: 222-03180
Evidenční číslo: 8720
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 180 122
Rok výroby: 1996
Ke dni 26.2.2018 celkový

2. Tovární značka, typ: T6A5 -CS
Výrobce: CKD TATRA
Inventární číslo: 222-03177
Evidenční číslo: 8719
Druh vozidla: tramvajový vůz
Výrobní číslo: 180 121
Rok výroby: 1996
Ke dni 26.2.2018 celkový

Dnes, г., в град София, между следните страни:

1. "СТОЛИЧЕН ЕЛЕКТРОТРАНСПОРТ" EAD, със седалище и адрес на управление София, п. к. 1233, ул. "Подполковник Калитин" № 30, тел. 02 / 931 80 85, вписано в Агенцията по вписванията към Министерството на правосъдието, ЕИК 121683785, данъчен №: BG121683785, лице, регистрирано по ДДС, представлявано от инж. [obrazek] - Изпълнителен директор, нататък КУПУВАЧ, от една страна,

и, от друга страна:

2. ТРАНСПОРТНО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ПРАГА, АКЦИОНЕРНО ДРУЖЕСТВО, със седалище: ул. "Соколовска" № 217/42, п. к. 190 22 Прага 9, Чешка република, ЕИК: 00005886, данъчен № CZ00005886, платец на ДДС, вписано в Търговския регистър, воден от Градски съд – Прага, на дата 11.7.1991 г., № по фирмено дело: Rg B 847, представлявано от инж. Петър Витовски, председател на Съвета на директорите и инж. Ладислав Урбанек, заместник председател на Съвета на директорите, наричан по нататък ПРОДАВАЧ, от друга страна,

Се сключи следния договор:

ПРЕАМБЮЛ

„Договор” означава споразумение, сключено между Купувача и Продавача, заедно с всички Приложения;

" цена на превоза на товари" означава цената, която трябва да бъде платена на Продавача за пълното и надлежно изпълнение на неговите договорни задължения;

„Начална дата” е датата на влизане в сила на договора;

Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

/1/. купувачът се задължава да заплати транспорта и свързаните разходи с транспорта на

1. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: "ЧКД Татра"
Инвентарен №: 222-03180
Регистрационен №: 8720
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 180 122

2. Фабрична марка, модел: T6A5 -CS
Производител: "ЧКД Татра"
Инвентарен №: 222-03177
Регистрационен №: 8719
Вид превозно средство: трамвайна мотриса
Фабричен №: 180 121

počet ujetých kilometru: 1 113 242 Datum poslední PTK: 30.5.2016 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	počet ujetých kilometru: 1 071 032 Datum poslední PTK: 5.1.2017 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	Година на производство: 1996 г. Към дата 26.2.2018 г. Общ брой изминати км: 1 113 242 Дата на последния технически преглед: 30.5.2016 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС	Година на производство: 1996 г. Към дата 26.2.2018 г. Общ брой изминати км: 1 071 032 Дата на последния технически преглед: 5.1.2017 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС
3.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-03175 Evidenční číslo: 8718 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 120 Rok výroby: 1996 Ke dni 26.2.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 105 602 Datum poslední PTK: 18.9.2017 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	4.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-03156 Evidenční číslo: 8706 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 108 Rok výroby: 1996 Ke dni 26.2.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 114 183 Datum poslední PTK: 13.6.2016 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	3.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-03175 Регистрационен №: 8718 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 120 Година на производство: 1996 г. Към дата 26.2.2018 г. Общ брой изминати км: 1 105 602 Дата на последния технически преглед: 18.9.2017 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС	4.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-03156 Регистрационен №: 8706 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 108 Година на производство: 1996 г. Към дата 26.2.2018 г. Общ брой изминати км: 1 114 183 Дата на последния технически преглед: 13.6.2016 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС
5.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-03136 Evidenční číslo: 8694 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 096 Rok výroby: 1996 Ke dni 26.2.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 113 357 Datum poslední PTK: 11.7.2016 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	6.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-03157 Evidenční číslo: 8707 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 109 Rok výroby: 1996 Ke dni 26.2.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 124 659 Datum poslední PTK: 5.9.2016 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	5.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-03136 Регистрационен №: 8694 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 096 Година на производство: 1996 г. Към дата 26.2.2018 г. Общ брой изминати км: 1 113 357 Дата на последния технически преглед: 11.7.2016 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС	6.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-03157 Регистрационен №: 8707 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 109 Година на производство: 1996 г. Към дата 26.2.2018 г. Общ брой изминати км: 1 124 659 Дата на последния технически преглед: 5.9.2016 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС
7.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-02164 Evidenční číslo: 8749 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 245 Rok výroby: 1997 Ke dni 10.5.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 009 418 Datum poslední PTK: 1.8.2016 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	8.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-02156 Evidenční číslo: 8743 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 239 Rok výroby: 1997 Ke dni 1.7.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 008 951 Datum poslední PTK: 18.12.2017 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	7.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-02164 Регистрационен №: 8749 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 245 Година на производство: 1997 г. Към дата 10.5.2018 г. Общ брой изминати км: 1 009 418 Дата на последния технически преглед: 1.8.2016 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС	8.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-02156 Регистрационен №: 8743 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 239 Година на производство: 1997 г. Към дата 1.7.2018 г. Общ брой изминати км: 1 008 951 Дата на последния технически преглед: 18.12.2017 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС
9.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-03217 Evidenční číslo: 8737 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 233 Rok výroby: 1997 Ke dni 1.7.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 080 051 Datum poslední PTK: 30.10.2017 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	10.Товарни značka, typ: T6A5 -CS Výrobce: CKD TATRA Inventární číslo: 222-03212 Evidenční číslo: 8734 Druh vozidla: tramvajový vůz Výrobní číslo: 180 230 Rok výroby: 1997 Ke dni 1.7.2018 celkový počet ujetých kilometru: 1 101 382 Datum poslední PTK: 1.5.2017 Cena dopravy tramvaje: 150 000 Kč bez DPH	9.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-03217 Регистрационен №: 8737 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 233 Година на производство: 1997 г. Към дата 1.7.2018 г. Общ брой изминати км: 1 080 051 Дата на последния технически преглед: 30.10.2017 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС	10.Фабрична марка, модел: T6A5 -CS Производител: "ЧКД Татра" Инвентарен №: 222-03212 Регистрационен №: 8734 Вид превозно средство: трамвайна мотриса Фабричен №: 180 230 Година на производство: 1997 г. Към дата 1.7.2018 г. Общ брой изминати км: 1 101 382 Дата на последния технически преглед: 1.5.2017 г. сума за транспорт: 150 000 чешки крони без ДДС

/2/. Zajištění dopravy Zboží, včetně pojištění a balení, zajistí Prodávající na své náklady. Vyložení Zboží v místě předání zajistí Kupující na své náklady.

/2/. Осигуряването на транспортирането на Стоката, вкл. застраховката и опаковането, осигурява Продавачът на свои разноски. Разтоварването на Стоката в мястото на предаването осигурява Купувачът на свои разноски.

Oddíl II. NABYTÍ PLATNOSTI SMLOUVY

Раздел II. ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ДОГОВОРА

/1/. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem

/1/. Настоящият договор е валиден и влиза в

увеřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku. Kupující bere na vědomí, že informace týkající se plnění této Smlouvy mohou být poskytnuty třetím osobám za podmínek stanovených zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím. Kupující bere na vědomí, že Prodávající zpracovává jeho osobní údaje v souvislosti s plněním této smlouvy. Zpracování osobních údajů provádí Prodávající v souladu s platnými právními předpisy a zákonnými lhůtami.

Oddíl III. PRÁVA A ZÁVAZKY STRAN

Práva a závazky Prodávajícího

/1/. Prodávající je povinen oznámit písemně Kupujícímu dodání Zboží, a to nejméně 5 /pět/ pracovních dnů předem, na e-mail: eltrans@mail.bg.

/2/. Prodávající je povinen dodat Zboží na své náklady Kupujícímu na adresu: město Sofia, PSČ 1528, městská část Gara iskar, ul. Dimitar Pešev 5, tramvajová vozovna Iskar, Bulharsko.

/3/. Prodávající nemá právo převádět své závazky podle této smlouvy, a to ani částečně.

Práva a závazky Kupujícího

/4/. Při dodávce Zboží je Kupující povinen zajistit přítomnost svých řádně zmocněných zástupců za účelem vyhotovení protokolu o předání a převímce.

/6/. Kupující je povinen uhradit cenu dopravy Zboží ve výši, ve lhůtách a při podmínkách, sjednaných touto smlouvou.

Oddíl IV. CENY A ZPŮSOB PLATBY

/1/. Cena dopravy tramvají činí 1 500 000 Kč (slovy: jedenmiliónpětsettisíc korun českých) bez DPH. Cena dopravy jedné tramvaje činí 150 000 Kč (slovy: stopadesáttisíc korun českých) bez DPH.

/2/. Kupující se zavazuje zaplatit cenu dopravy Zboží do 30 dní ode dne doručení faktury. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění se považuje den

действие в деня на публикуването му съгласно закона 340/2015. Страните декларират, че фактите, посочени в настоящото споразумение не са търговска тайна в смисъла на §504 на Гражданският кодекс. Купувачия е споразумен с това, че Продавация обработва личните данни във връзка с изпълнението на този договор. Обработката на личните данни извършва Продавацият в съответствие на приложимите закони и законните срокове.

Раздел III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Права и задължения на Продавача

/1/. Продавачът е длъжен да уведоми писмено Купувача за доставката на Стоката, най-малко 5 /пет/ работни дни предварително на e-mail: eltrans@mail.bg.

/2/. Продавачът е длъжен да достави Стоката на свои разноски на Купувача на адрес: гр. София, пощ. код 1528, ж. к. Гара Искър, ул. "Димитър Пешев" № 5, трамвайно депо Искър, България

/3/. Продавачът няма право да прехвърля своите задължения съгласно настоящия договор, вкл. не и частично.

Права и задължения на Купувача

/4/. При доставката на Стоката Купувачът е длъжен да осигури присъствието на свои надлежно упълномощени представители с цел изготвяне на приемателно-предавателен протокол.

/6/. Купувачът е длъжен да заплати цена на превоза на товари на Стоката в размера, в сроковете и при условията, договорени с настоящия договор.

Раздел IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

/1/. цената на за транспорт на трамвая е 139 000 (с думи: сто и тридесет и девет хиляди чешки крони) без ДДС.

/2/. Купувачът се задължава да заплати цена на превоза на товари до 30 дни от датата на връчването на фактурата. За дата на данъчното събитие се смята

vystavení faktury Prodávajícím.

/3/. Faktura bude mít veškeré náležitosti účetního a daňového dokladu a bude odeslána ve dvojím vyhotovení na adresu sídla Kupujícího.

/4/. Platby ve prospěch Prodávajícího se uskuteční převodem na bankovní konto vedené v České spořitelně, a.s., ul. Olbrachtova 1929, 140 00 Praha 4 (IBAN CZ40 0800 0000 00 19 3073 1349, BIC GIBACZPX).

/5/. Prodávající je povinen oznámit písemně Kupujícímu případné změny bankovního spojení. Takovéto oznámení je účinné okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Oddíl V. VYŠŠÍ MOC

/1/. Strany nenesou odpovědnost za nesplnění svých závazků dle této smlouvy a za škody, způsobené třetím osobám, v případě zásahu vyšší moci.

/2/. Vyšší mocí se rozumí okolnosti, vzniklé po uzavření smlouvy v důsledku nepředvídatelných a nepřekonatelných událostí mimořádné povahy mající kauzální souvislost s nemožností splnění. Takovými okolnostmi jsou války, mezinárodní embargo, občanské nepokoje, teroristické útoky, stávky, výluky (s výjimkou takových, jímž mohl stát zabránit), změny v legislativě atd.

/3/. Strana, u které vznikla okolnost vyšší moci, je povinna o tom druhou stranu do 7 kalendářních dní od začátku dotyčné okolnosti písemně uvědomit.

Oddíl VI. SANKCE A SMLUVNÍ POKUTY

/1/. Při prodlení Kupujícího se zaplacením ceny dopravy Zboží uhradí Kupující Prodávajícímu úrok z prodlení ve výši repo sazby stanovené Českou národní bankou pro první den kalendářního pololetí, v němž došlo k prodlení, zvýšené o 10 procentních bodů.

/2/. Při nedodržení lhůt dodání Zboží uhradí Prodávající Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,2 % z hodnoty Zboží, s jehož dodáním je v prodlení, bez DPH za každý započatý den prodlení, avšak maximálně 10 % z celkové hodnoty Zboží, s jehož dodáním je v

датата на издаване на фактурата от Продавача.

/3/. Фактурата ще има всички реквизити на счетоводен и данъчен документ и ще се изпраща в два екземпляра на адреса на седалището на Купувача.

/4/. Плащанията в полза на Продавача се извършват чрез превод по банковата сметка, водена в банка "Ческа споржителна" АД, ул. "Олбрахтова" № 1929, 140 00 Прага 4 (IBAN CZ40 0800 0000 00 19 3073 1349, BIC GIBACZPX)

/5/. Продавачът е длъжен да съобщи писмено на Купувача за евентуални промени в банковите данни. Такова съобщаване ще се смята за влязло в действие от момента на връчването му на другата страна по договора.

Раздел V. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА,

/1/. Страните не носят отговорност за неизпълнението на своите задължения по настоящия договор, нито за щетите, причинени на трети лица, ако са налице форсмажорни обстоятелства.

/2/. Под форсмажорни обстоятелства се разбират обстоятелства, които са възникнали след сключването на договора вследствие на непредвидими и непреодолими събития с извънреден характер и които имат причинно-следствена връзка с невъзможността за изпълнение. Такива обстоятелства са войни, международно ембарго, граждански вълнения, терористични атаки, стачки, локаути (с изключение на такива, които държавата е можела да предотврати), промени в законодателството и т. н.

/3/. Страната, при която са възникнали форсмажорни обстоятелства, е длъжна да уведоми писмено за това другата страна до 7 календарни дни от началото на въпросното събитие.

Раздел VI. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ

/1/. При просрочие на Купувача със заплащането на цена на превоза на товари Купувачът заплаща на Продавача лихва за просрочие в размер на репо ставка, определена от Чешката национална банка за първия ден на календарното полугодие, в което се е стигнало до просрочието, увеличена с 10 пункта.

/2/. При неспазване на сроковете за доставката на Стоката Продавачът заплаща на Купувача неустойка в размер на 0,2 % от стойността на Стоката, с чиято доставка е в просрочие, без ДДС за всеки започнат ден

prodlení, bez DPH.

Oddíl VII. UKONČENÍ SMLOUVY

/1/. Tato smlouva může být ukončena v těchto případech:

- a) Písemnou dohodou smluvních stran;
- b) Při nedodržení termínu dodání Prodávajícím o více než 14 (čtrnáct) kalendářních dnů může Kupující od smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy je účinné okamžikem doručení druhé smluvní straně.
- c) Každá ze smluvních stran může vypovědět smlouvu bez udání důvodu. Vypovědní doba je jednoměsíční a počíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé smluvní straně doručena.

Oddíl VIII. DODATEČNÁ USTANOVENÍ

/1/. Neplatnost jednoho článku (části) smlouvy nevede k neplatnosti celé smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatný článek (část) smlouvy ustanovením, které nejlépe odpovídá původnímu závazku.

/2/. Veškeré otázky touto smlouvou neupravené se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. občanský zákoník.

/3/. Tato smlouva byla sepsána a podepsána ve 2 /dvou/ stejnopisech v bulharštině a češtině, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.

KUPUJÍCÍ:
Stoličen elektrotransport
EAD
Výkonný ředitel:



PRODÁVAJÍCÍ:
Dopravní podnik hl. m.
Prahy, akciová společnost

Předseda představenstva:
Ing. Petr Witowski

Místopředseda
představenstva:
Ing. Ladislav Urbánek

просрочие, но максимум 10 % от общата Стойност на Стоката, с чиято доставка е в просрочие, без ДДС.

Раздел VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

/1/. Настоящият договор може да бъде прекратен в следните случаи:

- a) С писмено споразумение между страните по договора;
- b) При неспазване на срока на доставка от Продавача с повече от 14 (четиринадесет) календарни дни, Купувачът може да развали едностранно договора. Такова едностранно разваляне на договора ще се смята за влязло в действие от момента на връчването на предизвестие на другата страна по договора.
- c) Всяка от страните по договора може да развали едностранно договора, без да посочва причини за това. Срокът на предизвестие е едномесечен и започва да тече от първия ден на месеца, който следва след месеца, в който предизвестие е връчено на другата страна по договора.

Раздел VIII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ ПОЛОЖЕНИЯ

/1/. Невалидността на един член (част) от договора не води до невалидност на целия договор. Страните по договора се задължават да заменят такъв невалиден член (част) от договора с разпоредба, която отговаря най-добре на първоначалното задължение.

/2/. Всички въпроси, неуредени с настоящия договор, се ръководят от разпоредбите на Закон № 89/2012 от Свода закони, Граждански кодекс.

/3/. Настоящият договор беше изготвен и подписан в 2 /два/ еднакви екземпляра на български и чешки език, по един за всяка от страните.

КУПУВАЧ:
“Столичен
електротранспорт” ЕАД
Изпълнителен директор:



ПРОДАВАЧ:
Транспортно
предприятие на Прага,
акционерно дружество

инж. Петър Витовски
Председател на Съвета
на директорите
инж. Ладислав Урбанек
Заместник председател
на Съвета на
директорите

